

# Špania Dolina



- Špania dolina település kulturális és építészeti emlékei a néprajzi architektúra rezervációjában található. A kis értelmező, ill. tanulmányi bányakör-ben, mely a rezerváció része, a látogató műszaki és technikai eszközöket tekinthet meg. A bányakörön gyalog mehetünk végig, mely 4,5 km hosszú, 10 megállóval és ismeretterjesztő táblával. Időtartama 2 és fél óra. Érezzék megukat kellemesen az egyik legrégebb bányatelepülésen.
- Špania dolina 6 km-re Besztercebányától északra, 390-1100 m tengerszint feletti magasságban fekszik. A falu állandó lakosainak száma 180, átmeneti lakhelyű 200, akik a falusi lakhelyüket nyaralóként használják. A település szorosan egybefonódik a vasércbányászattal. Mai arculatát az évek során a középkori Besztercebánya településeként fejlesztette ki. Régi elnevezése Bánya vagy szintén Herrengrundt. A községi templom 1254-ben volt felszentelve. A közelben e helyen volt egy másik település is, Piesok vagy Sandberg, de ez a XX. században megszűnt.
- Már a 2000-2400-as évekből időszámításunk előtt is (eneolit) léteznek leletek, melyek a bányászattal szoros összefüggésre utalnak. Az e térségben működő középkori bányászat kezdetei a X.-XI századra vezetnek vissza. Virágkorát a fellendülés a nyugat-európai bányászok betelepülésével érte el. Staré Hory-n (Óhegy) aranyt és ezüstöt, Piesok-on és Špania dolina-n pedig rezet bányásztak. Az első írásos feljegyzések a XIII. századból származnak.
- A bányákat és kohókat e térségben egészen a XIV. századig besztercebányai érc-kitermelő családok, a későbbiekben a magyar nemességből és a királyi udvarból származó bérlők használták. Mivel a bányászati feltételek mindig nehezebbek lettek, beleértve az ország gazdasági nehézségeit, a bányászat e térségben visszaesett. 1494-ben az egész bányaterületet a Thurzó-Fugger kereskedelmi társaság szerezte meg és megalapították a „Besztercebányai Rézkitermelő Vállalat”-ot. Kiépítették az első aknát és progresszív módszerekkel létrehozták a bánya-és kohóipart. Beindult a nemzetközi rézkereskedelem. Tökéletesítették az ezüst elválasztását a réztől.
- 1546-ban a rézvállalat a bécsi udvar kezébe került, működését pedig a bányakamara biztosította. Újabb aknák lettek feltárva és újabb felszerelések kerültek használatba. Besztercebányán új kohók és szénégetők épültek. A szentet a Garam folyón szállították. A hegyvidéki lejtőkön bányászati vízvezeték-rendszert építettek ki. E terület a XVI-XVII században éli virágkorát, de idővel a föld mélységének gazdagsága kimerült és nőtt a konkurenció is. A termelés a XVIII-XIX. században már nagyon hanyatlott és a bányakamara 1900-ban megszüntette működését.
- 1954-ben még egyszer úgyn. flotációs módszerrel hulladéktermelékéből kitermelik a még ott lévő ércet, de 1990-ben a termelést végleg megszüntetik.

- Das kleine Dorf Špania Dolina befindet sich innerhalb eines Schutzgebietes volkstümlicher Architektur, das viele architektonische, technische und historische Sehenswürdigkeiten mit einbezieht. Um diese den Besuchern näher zu bringen, wurde rund um das Dorf ein kleiner bergbauhistorischer Wanderweg angelegt. Dieser mittelschwere Wanderweg ist 4,5 km lang und man benötigt in gemächlichem Tempo ungefähr 2,5 Stunden. Auf 10 Tafeln beschreibt er die wichtigsten Informationen über die berühmte bergmännische Geschichte in dieser Gegend. Wir wünschen Ihnen einen erholsamen, interessanten und lehrreichen Spaziergang.

- Špania Dolina liegt 6 km nördlich von Banská Bystrica, 390-1100 m über Meereshöhe. Es zählt ungefähr 180 ständige und über 200 temporäre Bewohner, die hier nicht nur ihren Urlaub verbringen. Das Dorf entstand zugleich mit dem Aufschwung der Erzförderung in der Umgebung. Zur heutigen Gestalt entwickelte es sich aus einer der mittelalterlichen Siedlungen der Stadt Banská Bystrica. Der Name der Siedlung war „Bana“ oder auch „Herregrund“. Die lokale Kirche wurde laut kirchlichen Erwähnungen schon 1254 eingeweiht. In der Nähe des Dorfs gab es noch eine weitere bekannte Siedlung - „Piesky“ oder „Sandberg“, die im 20. Jh. unterging.

- Die Anfänge des örtlichen Bergbaus gehen auf den Zeitraum des Eneolithikums ca. 2400 - 2000 v. Chr. zurück. Die altertümliche Förderung beweisen über 200 Steinwerkzeuge, die zur Erzgewinnung benutzt wurden, wie auch zahlreiche Keramikscherben. Der mittelalterliche Bergbau in Špania Dolina wurde im 10.- 11. Jh. bekannt. Dies hing mit der Ankunft der Bergmänner aus dem fortgeschrittenen Westeuropa zusammen. Abgebaut wurden vor allem Silber und Gold in dem naheliegenden und leichter zugänglichen Dorf „Staré Hory“. Der damalige erhöhte Bedarf an Kupfer wie auch der Handel damit löste das Interesse auch für die schwer erreichbaren „Piesky“ und „Špania Dolina“ aus. Die ersten schriftlichen Erwähnungen über die lokalen Bergwerke stammen aus der zweiten Hälfte des 13. Jhs.

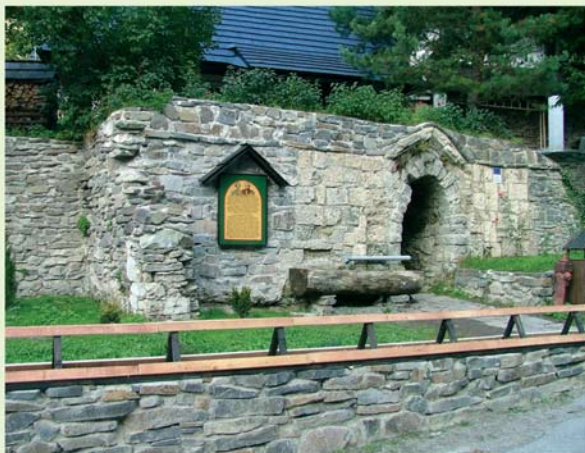
- Die Berg- und Hüttenwerke wurden bis zum 15. Jh. von alten bergbauorientierten Häusern aus Banská Bystrica genutzt, später auch von ungarischem Adel und dem Königshof gemietet. Wachsende Anforderungen an den Tiefbau und der Mangel an Holz wie auch die sich ständig verschlechternde Situation in der Österreichisch-Ungarischen Monarchie verursachten ihren allgemeinen Verfall. Im Jahre 1494 erwarb die Turzo-Fugger-Handelsgesellschaft das ganze Gebiet und gründete für damalige Verhältnisse ein einzigartiges Unternehmen - „das Kupferwerk von Banská Bystrica“. Die Gesellschaft teufte den ersten Schacht ab und führte neue progressive Methoden ein. Sie verfeinerte das Trennen des Silbers vom Kupfer und entfaltete den internationalen Handel.

- 1546 wurde das Kupferwerk vom Wiener Königshof übernommen und von der Bergbehörde geleitet. Es kamen weitere Schächte und Betriebsmechanismen hinzu. In Banská Bystrica wurden eine zentrale Kohlenproduktion aus dem über den Fluss Hron getrifteten Holz wie auch neue Hüttenwerke gegründet. In den Bergen baute man eine einzigartige Wasserleitung, die zum Antrieb der Maschinen und zum Pochen und der Aufbereitung des Erzes diente. Die Förderung in dem Špania-Dolina-Anbruch erreichte den Höhepunkt im 16. - 17. Jh. Die Erzvorräte wurden langsam ausschöpft und die Konkurrenz auf dem Markt wurde immer größer. Der Bergbau hat trotz Einführung der neuen Technologien im 18. und 19. Jh. unaufhaltsam nachgelassen. Im Jahre 1900 wurde der Betrieb von der Bergbehörde aufgelöst.

- Eine gewisse Wiederbelebung des Bergbaus in Špania Dolina brachte 1954 die neue Aufbereitungsanlage, wo man mittels Flotation Reste der Erze von alten Halden verarbeitete. Dieser Betrieb wurde 1990 endgültig geschlossen.

# 1

## Napi - császárakna Tagesstollen - der Kaiserliche Stollen



Egyike a legrégebb bányaeépítkezéseknek Špania dolinán, mely mint bevezető kapu is szolgált a bányatelepre. Reggel a bányászok, mielőtt még leszálltak volna az aknába, itt imádkoztak. 1764 júniusában Mária Terézia fiai, József trónörökös, Leopold főherceg valamint Albert herceg ellátogattak Špania dolinára. Bányászok kíséretében ezen az aknán keresztül 45 percnyi út után Staré Hory-n (Óhegy) jöttek fel újra a felszínre.

Der Tagesstollen gehört zu den ältesten Bauwerken in Špania Dolina. Er war einer der Eintrittsstollen in das Bergbaurevier. Am Morgen sprachen die Bergmänner vor ihm ein Gebet und fuhren in die einzelnen Schächte. Als im Juli 1764 der Kronprinz Joseph und Erzherzog Leopold, begleitet vom Teschenherzog Albert, das Dorf besuchten, betraten Sie zusammen mit den Bergmännern an dieser Stelle den Untergrund und gingen später in Staré Hory heraus. Die Wanderung dauerte 45 Minuten.



## Bányász - architektúra

### Bergmännische Architektur von Špania Dolina

2



**XVIII.** századbeli bányászház, mely magas alapokra épült, hogy a lejtős talaj kiegyenlítődjön. A házba a fedett tornácon keresztül a pitvarba kellett belépni. Az étel a pitvar hátsó végében levő nyitott kémény alatti tűzhelyen készült. A másik két helység, a kamra és a szoba alkották a tipikus háromrészes bányászházakat. A XVII. századbeli barokk kápolna előtt vezették a vizet a Ferdinand tárnához. A meghajtáshoz szükséges vizet a patak közelében levő víztárolóban tartották, mellette a hentesbolt állt.

**D**ieses originelle bergmännische Haus aus dem 18. Jh. steht auf einer hohen Untermauerung. Zusammen mit den befestigenden Eckständern diente sie zum Ausgleich des steilen Talhangs. Hinein ging man durch den Laubengang und den Vorhof. Im hinteren Teil des Vorhofs unter dem offenen Kamin bereitete man auf der Feuerungsanlage das Essen zu. Die zwei weiteren Räume, die Speisekammer und das Zimmer bildeten die Grundlage des typisch dreiteiligen bergmännischen Hauses.

Die im Barockstil renovierte Kapelle stammt aus dem 17. Jh. Vor ihr führte ein Einlaufkanal in den Ferdinandschacht. Für den Kanal gab es im nahe liegenden Bach ein Sammelbecken. In seiner Nachbarschaft stand die Metzgerei mit Talgverarbeitung – heutzutage ist sie ein Wohnhaus.

# 3

## „MANN„ - Fajtlová akna Der „MANN„ - Fajtlová Stollen



### „MANN“ - FAJTLOVÁ AKNA

Ez a bányáját a Kukul vasércmező legmagasabb pontján található. Ezen keresztül vezették el a vizet és biztosították a friss levegőt. Lehetővé lette a közlekedést az egész ércmezőn. A XVIII. században a hossza elérte a 740 m-t és össze volt kötve a Maximilián tárnával. A tárna környékének bioklimája pozitív és lehetővé teszi a vitális energia akumulációját.

### DER „MANN“ - FAJTLOVÁ STOLLEN

Dieser alte Bergstollen wurde in die höchstliegende Erzlagerstätte namens Kukul angeschlagen. Er gehörte zu den sogenannten „Erbstollen“, die der Entwässerung und Bewetterung dienen. Er verband auch den Verkehr innerhalb der ganzen Lagerstätte. Im 18. Jh. wurde er auf eine Länge von 740 m vorgetrieben und an den Maximiliansschacht angeschlossen. Die Umgebung des Stollens besitzt ein positives Bioklima und sammelt vitale Energie an.



### **BÁNYAI VÍZVEZETÉK ÁRKAI.**

A bánya működése a XIX. században a víz mennyiségétől függött. A gépek és berendezések meghajtásához vízienergiára volt szükség. Špania dolinán felszíni bányavízvezeték szolgálta ezt a célt. A XIV. században építették ki és egészen a XX. századig működött. A vizet 28 km hosszúságú favályúkbán (csatornákbán) vezették le az Alacsony Tatra alatti „Prašivá” hegyről. Árkok segítségével elvezették a bánya mind a négy tárnájához, valamint a „Piesok” és „Rychtárová” faluk egy-egy tárnájához is.

### **DIE RINNEN DER WASSERLEITUNG**

Bis ins 19. Jh. hing der Betrieb der Schächte vom Wasser ab. Seine Energie brachte alle Förderungsmaschinen und Aufbereitungsanlagen in Bewegung. Man brachte das Wasser nach Špania Dolina mittels eines einzigartigen hydrotechnischen Meisterwerks – einer oberflächlichen Wasserleitung. Ihr Bau begann im 15. Jh. und sie funktionierte bis ins 20. Jh. Das Wasser leitete man durch einen 28 m langen Kanal aus Holzrinnen vom Fuß des Berges Prašivá in der Niederen Tatra. Er versorgte vier Schächte in Špania Dolina und weitere in Piesky und Rychtárová. Die Wasserleitung rund um Špania Dolina war ungefähr 14 km lang.

# 5

## Maximilián tárna törmelékhegye Die Halde des Maximiliansschachts



### **MAXIMILIÁN TÁRNA TÖRMELEKHEGYE**

A Maximilián tárnából kihordott törmelék a legnagyobb és legépségesebben megmaradt törmelékdomb Špania dolinán. A falu környezetéhez dominánsan hozzátartozik e 405 510 m<sup>3</sup>-t kitevő törmelők, amit a bányászok a Maximilián tárnából hordtak fel. A település felett meredek lejtőt képez. Felszíne antropogén jellegű, mely specifikus ökológiai rendszerrel van stabilizálva. Gyönyörű kilátás nyílik róla a környező hegyekre, sőt élénk tárnak a Kőrönczi hegyek is.

### **DIE HALDE DES MAXIMILIANSSCHACHTS**

Diese größte und am besten erhaltene Berghalde in Špania Dolina dominiert die gesamte umliegende Landschaft (405 510 m<sup>3</sup>). Sie entstand aus dem Abraum vom Maximiliansschacht, den man auf dem steilen Berg hinter dem Dorf auskippte. Auf ihrer Oberfläche bildete sich ein stabiles, für sie spezifisches Ökosystem heraus. Von oben her bekommt man eine wunderschöne Panoramaaussicht auf das Dorf, die herumliegenden Berge und im Hintergrund sogar auf einen Teil der Kremnitzer Berge.



## Maximilián tárna

### Der Maximiliansschacht

6



#### **MAXIMILIÁN TÁRNA**

A második legrégebb tárna Špania dolinán. 1567-től működik. A XVIII. század végén az akna 320 m mély volt. 1726-ban a bányában két vízmeghajtású nehéz bányagép dolgozott. A XIX. század elején kezdtek a tárna falai megrepedezni, ezért 1819-ben a tárnát lezárták. Maximilián és Ferdinand tárnák közötti csatornán vezetett vizet még külön is tárolták, mely vízhiány esetén pótlásul szolgált.

#### **DER MAXIMILIANSCHACHT**

Es ist der zweitälteste Schacht in Špania Dolina. Mit seinem Abteufen begann man im Jahr 1567. Ende des 18. Jhs. erreichte er eine Tiefe von 320 m. Einer Abbildung aus dem Jahr 1726 zufolge besaß er zwei Schachtfördermaschinen mit Wasserantrieb. Am Anfang des 19. Jhs. kam es hier zu ersten Wandeinstürzen und 1819 war der Schacht aufgelassen und seine Gebäude demontiert. Durch eine Erdrinne zwischen dem Maximilians- und Ferdinandsschacht speiste das Wasser aus der Wasserleitung ein kleines Sammelbecken, das von den Einheimischen „Teich“ genannt wurde.

7

## Ludovik tárna

## Der Ludovika Schacht



### LUDOVIK TÁRNA

A 12 m átmérőjű vízimalom, ill. kerék előre-hátra forgott, melynek fékezéséhez egy speciális fékkerék szolgált, a kótél pedig egy masszív fadobra tekeredett rá.

### DER LUDOVIKA

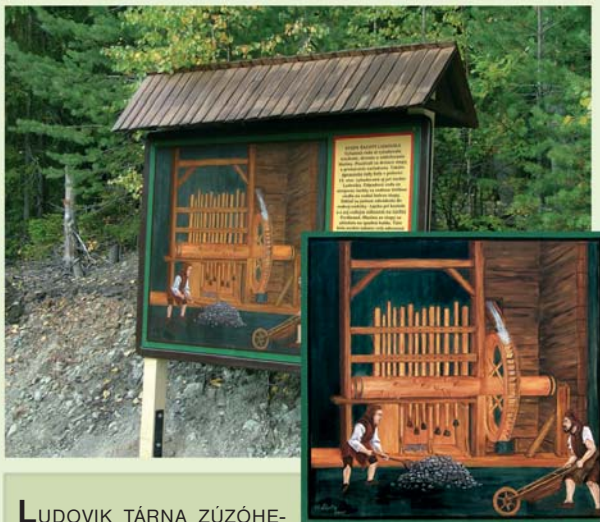
#### SCHACHT

Das Wasserrad mit einem Durchschnitt von 12 m bewegte sich vor- und rückwärts. Als Bremsdiente ein spezielles Bremsrad. Das schwere Seil wickelte sich auf eine massive Holztrommel auf..



## Ludovik tárna zúzóhelység Pochwerk des Ludovika Schachts

8



### LUDOVIK TÁRNA ZÚZÓHE-

LYSÉG Az ércközet osztályozásra majd zúzásra került, amit szükséges volt elkülöníteni a hordaléktól. Erre a célra szolgáltak a zúzó és átmosó berendezések, melyeket a Ludovit tárnában is a XIX. században építettek ki. A tárna gépházában felhasznált víz a vájaton keresztül a zúzó vízikerekére lett rávezetve. Innen a vízárkon át eljutott a templom melletti tárolóba és ebből a tartályból vízmeghajtással a Ferdinand tárnába. A zúzott törmelék rárakódott az alsó hordalékra s később ez lett feldolgozva a falu elején levő ércfeldolgozóban.

**P**POCHWERK DES LUDOVIKA SCHACHTS - Das gefördertete Erz musste man sortieren, zerkleinern und vom Abraum trennen. Zu diesem Zweck benutzte man ein Pochwerk und eine Auswaschanlage. Im 19. Jh. wurde diese Art von Zerkleinerungsanlage auch beim Ludovika Schacht aufgebaut. Aus der Maschinenhalle des Schachts führte man das Abflusswasser auf das Wasserrad des Pochwerkes. Weiter leitete man es durch einen Kanal in ein Sammelbecken bei der Kirche und hiervon floss es als Aufschlagwasser zum Ferdinandschacht. Den Abraum vom Pochwerk lagerte man auf der unteren Halde. Später wurde diese fast ganz abgefahren und in der neuen Bearbeitungsanlage am Dorfeingang verarbeitet.

# 9

## Lefolyó

## Wasserleitung „Hurtica“



**LEFOLYÓ** - A bányagépek meghajtásához szükséges vízmennyiség különleges módszerű bánya-vízvezetékkel lett bebiztosítva. Kb 36 km hosszú tároló, meghajtó és összekötő árkok segítségével az Alacsony Tatra alatti „Prašivá” hegyről a Špania dolina négy tárnához. A XIV. században építették ki és a XX. század elejéig szolgált. A „Tajch” víztároló -gát felfogta a Maximilián és Ludovik tárnákban felhasznált vizet. Ez a víz szintén a bányagépek meghajtásához szükséges víziergiát állította elő.

### **WASSERLEITUNG „HURTICA“**

Die zum Antrieb der Maschinen notwendige Wassermenge wurde durch eine einzigartige Wasserleitung gewährleistet. Es handelte sich um ein 36 km langes System von Sammel-, Antrieb- und Bindekanälen, das das Wasser vom Bergfuß von Prašivá in der Niederen Tatra herbeiführte und vier Schächte in Špania Dolina versorgte. Mit seinem Bau begann man im 15. Jh. und es funktionierte bis ins 20. Jh. Das in dem Maximilians- und Ludovika-Schacht verbrauchte Wasser sammelte man in einem Teich – einem Sammelbecken mit einem Damm. Es wurde als weitere Energiequelle für Maschinen benutzt.

## Krisztus sírja kápolna Die Kapelle des Heiligen Grabs

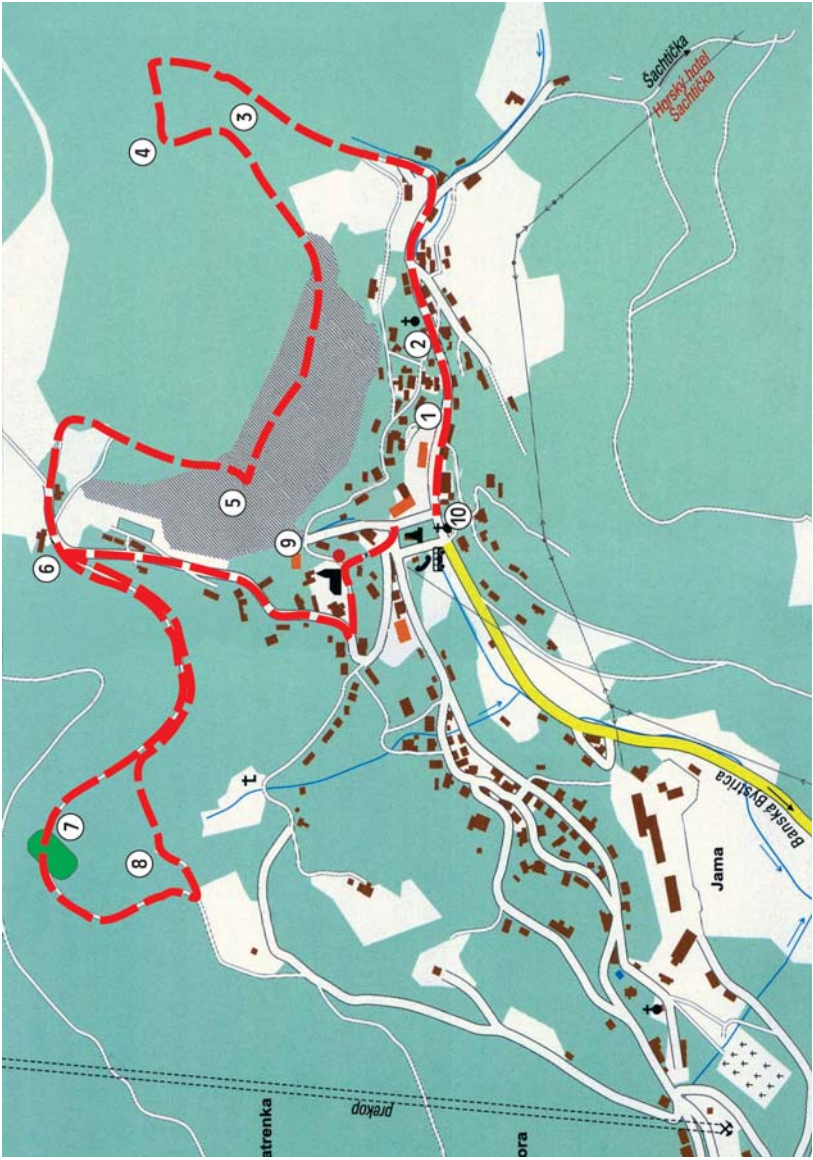
10



**KRISZTUS SÍRJA KÁPOLNA** - az 1594-ben felépített kápolna kicsinyített mása a Jeruzsálemben található Krisztus sírjának. A mai napig kora ellenére jó állapotban található. A bányászok könyörgéseikben a török veszedelem elhárítására ígéretet tettek egy Kálvária út kiépítésére. Amikor a jezsuiták Špania dolinán tartózkodtak, a Krisztus sírja kápolna a XVII. század második felében a keresztúti ájtatosságon az utolsó, nyolcadik állomást képezte. Nagyhéti egésznapos passió-játékok az első állomáson a Getszemáni kertben kezdődtek, a mai plébánia templom mellett Besztercebányán, majd innem vezettek Medený Hámor, Kostiviarska, Jakub községeken keresztül egészen Špania dolinára. Az út hossza 11 km volt.

### **DIE KAPELLE DES HEILIGEN GRABS**

Sie stammt aus dem Jahr 1594 und ist eine verkleinerte Kopie des Heiligen Grabs in Jerusalem. Es handelt sich um das einzige erhaltene Exemplar in der Slowakei. Während der Bedrohung durch die türkische Invasion gaben die Bergmänner Gott ein Versprechen, dass sie im Dorf einen Kalvarienberg einrichten würden. Als in der zweiten Hälfte des 17. Jhs. die Jesuiten hier wirkten, machten sie aus dieser Kapelle die 8. Kreuzwegstation. Bei den Passionsspielen war die erste Kreuzwegstation der Garten Gethsemane bei der jetzigen Pfarrkirche in Banská Bystrica; der Weg führte durch die Dörfer Medený Hámor, Kostiviarska, Jakub bis nach Špania Dolina. Er war 11 km lang.







Informačný materiál vznikol  
z iniciatívy ROTARY klubu Banská Bystrica

**Vydal:** OZ Permon

s podporou Komunitnej nadácie Zdravé mesto  
a konta ORANGE, n.f.

**Autor textov:** Milan Žuffa Ellek, OZ Nový Kumšt

**Preklad, návrh a realizácia infopanelov:**

MUDr. Jaroslav Šcholtz, OZ Permon

**Grafika:** Branislav Bičan

**Spracovanie, tlač:**

LITOMONT s.r.o., Banská Bystrica, 0905 347 480

**Koordinátor projektu:**

Ing. Pavel Gender. OZ Permon

[www.spaniadolina.sk](http://www.spaniadolina.sk)